

**РАЗДЕЛ V.
ФИЛОЛОГИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ**

УДК 276

Иерей Питирим Золотов

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры библеистики,
богословия и церковной истории
Тамбовской духовной семинарии
E-mail: pitirim93@gmail.com

Priest Pitirim Zolotov

Candidate of pedagogy,
Associate Professor of the Department
of Biblical Studies, Theology and Church History
of Tambov Theological Seminary
E-mail: pitirim93@gmail.com

**СВЯТИТЕЛЬ ФЕОФАН ЗАТВОРНИК КАК ПЕРЕВОДЧИК
СВЯТООТЕЧЕСКИХ ТРУДОВ**

**ST. THEOPHAN THE RECLUSE AS A TRANSLATOR OF THE
PATRISTIC WORKS**

Аннотация. В данной статье исследуется роль святителя Феофана Затворника как переводчика святоотеческих трудов. Автор рассматривает вклад святителя Феофана в перевод древних текстов церковных отцов на русский язык, а также анализирует методы и подходы, использованные им при этом. Особый акцент в исследовании делается на изучении таких важных про-

изведений, как «Добротолубие», «Невидимая брань» и «Митерикон». Автором статьи выделяются характерные подходы к работе с текстом оригинала святителя Феофана, Затворника Вышенского. Настоящее исследование позволяет лучше понять значимость переводческих трудов святителя Феофана для православной культуры и духовного становления верующих.

Abstract. This article examines the role of St. Theophan the Recluse as a translator of patristic works. The author examines the contribution of Saint Theophan to the translation of the ancient texts of the church fathers into Russian, and also analyzes the methods and approaches he used in doing so. Particular emphasis in the study is placed on the study of such important works as «Philokalia», «Invisible Warfare» and «Miterikon». The author of the article highlights characteristic approaches to working with the original text of St. Theophan, the Recluse of Vyshensk, among which This study allows us to better understand the significance of the translation works of St. Theophan for Orthodox culture and the spiritual development of believers.

Ключевые слова: свт. Феофан Затворник, святоотеческое духовное наследие, переводы святоотеческих трудов, патрология, переводоведение.

Key words: St. Theophan the Recluse, patristic spiritual heritage, translations of patristic works, patrolology, translation studies.

Духовное литературное наследие святителя Феофана является многогранным и объемным. Среди его творений есть толкования как на тексты Нового, так и Ветхого Заветов. Кроме того, святитель является автором нескольких богословских трактатов, нравственно-аскетических трудов, например, «Начертание христианского нравоучения» или «Краткое учение о Богопочитании». Авторству святителя Феофана принадлежат многочисленные проповеди и письма. В данной статье хотелось бы особо выделить и исследовать переводческие труды Вышенского Затворника.

Целью статьи является изучение и анализ роли святителя Феофана в качестве переводчика святоотеческих трудов. Объектом исследования является деятельность святителя Феофана Затворника как переводчика святоотеческих трудов. Предметом исследования является анализ переводов святителя Феофана Затворника работ святых отцов Церкви, а также его методы перевода, толкования и интерпретации этих текстов с целью понимания его вклада в распространение православной веры и духовное становление верующих.

Прежде всего, необходимо перечислить основные переводческие труды святителя. Среди них отметим «Добротолюбие», «Древние иноческие уставы», «Древний патерик», «Митерикон», «Невидимая брань», сборник «Святые отцы о молитве и трезвении» и некоторые другие. Примечательным является тот факт, что среди переводов святителя Феофана встречаются также избранные песнопения из Октоиха.

Среди переводов святителя Феофана, пожалуй, наиболее объемным и монументальным является перевод «Добротолюбия». Филокалия (по-гречески Добротолюбие) — сборник православных святоотеческих текстов периода с IV по XV век. Оригинал произведения написан на греческом языке, а его авторами-составителями явились святитель Макарий, митрополит Коринфский и преподобный Никодим Святогорец. Впервые текст сборника был опубликован в Венеции в 1782 году. Уже в 1793 году выходит первый славянский перевод томов «Добротолюбия», который совершил преподобный Паисий (Величковский) [4, с. 48]. Стоит сказать, что его перевод был с некоторыми сокращениями и главным образом имел в качестве целевой аудитории монашествующих. Ведь одна из основных тем «Добротолюбия» — это умное делание, исихазм.

Святитель Феофан Затворник в 1877 году представляет свою версию перевода первого тома сборника, или по мнению многих исследователей это было скорее переложение текста оригинала на русский язык, а не перевод с технической точки зрения [2, с. 168]. При этом свои первые переводы текста

«Добротолюбия» преосвященный Феофан опубликовал в «Тамбовских епархиальных ведомостях» еще в 1873–74 гг., которые затем вошли в первый том полного сборника [10, с. 161]. Этот том, в частности, посвящен таким великим подвижникам, как преподобный Антоний Великий и Макарий Великий. Святитель часто прибегал к советам афонских иноков во время составления перевода сборника. Святитель Феофан добавлял или убирал некоторые «наставления святых отцов по своему усмотрению, чтобы представить читателям наиболее полезные и удобопонятные выборки». Позднее в течение нескольких лет выходят остальные четыре тома «Добротолюбия» на русском языке.

Для того, чтобы в целом проанализировать перевод этого сборника, осуществленный святителем, нужно в первую очередь ответить на вопрос: на кого он был ориентирован. Если более ранний перевод преподобного Паисия (Величковского) был создан для монашеской братии, для их руководства, то перевод святителя Феофана предназначен для широкой аудитории, включая как монашествующих, так и мирян. Преосвященный Феофан желал, чтоб каждому верующему были доступны ценные святоотеческие наставления. Именно исходя из этой предпосылки он и делал свой, как отмечается, вольный перевод сборника.

Можно выделить несколько особенностей работы с текстом во время перевода у святителя Феофана Затворника. Во-первых, он прибегал к опущению или сокращению текста. Причины этого были разного характера. Иногда святителю Феофану приходилось опускать различные места текста, связанные с богословской тематикой. Также Вышенский Затворник избегал места, содержащие с его точки зрения бесполезные мысли и сравнения. Такие места могли ввести в заблуждение. Подвергались также опущению описания высоких духовных состояний. Например, в V томе «Добротолюбия» у преподобного Никиты Стифата в так называемой третьей «Сотнице» можно встретить примеры подобных состояний [1]. Святитель

Феофан объясняет опущение глав с 53 по 68 оригинала тем, что для нас они сложно применимы в духовном плане. Несомненно, что помимо непосредственного опущения преосвященный Феофан прибегает также и к переводческой трансформации — генерализации, то есть переходу к обобщению в переводном тексте.

Другой особенностью переводов «Добролюбия» святителя Феофана является наличие лексической замены, добавлений или пояснений. Например, дословный перевод «превращают... ядовитое естество змей в тельца» [12, с. 130] в интерпретации святителя звучит следующим образом: «превращают... ядовитое естество змей в безвредную пищу» [12, с. 130]. А, к примеру, фразу «потоки покаяния» [12, с. 131] пояснительно расширял до «потоки покаянных слез» [12, с. 131].

В составе «Добролюбия» также внимания заслуживает перевод глав преподобного Максима Исповедника святителем Феофаном. Из 700 оригинальных глав опубликованными в переведенном виде остаются 236. Судя по сохранившимся черновикам святителя, всего была переведена 471 глава [3, с. 73]. При этом исследователи отмечают, что в переводах святитель Феофан в сравнении с современными переводчиками использует более богатую лексику. При этом присутствует отхождение в некоторых местах от буквального перевода, что объясняется передачей внутренней интуиции автора и сохранением поэтического слога.

Обратимся теперь к переводу книги преподобного Никодима Святогорца «Невидимая брань». Очевидным является тот факт, что этот труд являлся православной интерпретацией более раннего произведения католического автора — монаха Лоренцо Скуполи, который носил название «*Combattimento spirituale*», опубликованной в 1589 году [11, с. 1]. В 1796 году выходит труд преподобного Никодима под названием «Невидимая война».

Перевод на русский язык, осуществленный святителем Феофаном, выходит в печать в 1888 году [7, с. 178]. Его содержание

более значительно отличается от текста преподобного Никодима, чем текст самого преподобного от итальянского первоисточника.

В «Невидимой брани» святитель Феофан полностью удаляет все фрагменты, не соответствующие православному учению. Цитирование святых отцов (особенно латинских) значительно снижено, а цитирование Священного Писания, наоборот, увеличено более чем вдвое.

Серьезные изменения внесены святителем в главах, содержащих учение о молитве (главы с 46 по 53) [5, с. 38]. Например, опущению подвергаются все моменты, где говорится о медитации при молитве. Преосвященный Феофан в свою очередь называет три вида молитвы — словесную, мысленную и сердечную. Особым образом выделяется также Иисусова молитва [6, с. 135].

Еще один литературный памятник христианской письменности, который был переведен на русский язык святителем Феофаном, — это «Митерикон». Он состоит из наставлений и изречений монаха Исаии о монашеской жизни, которые адресованы блаженной Феодоре. Большинство исследователей сходятся во мнении, что Феодора жила в конце XII — начале XIII вв. Кроме того, в него входят некоторые изречения святых жен-подвижниц [8, с. 127]. Зарубежные исследователи в своих работах, посвященных анализу этого произведения, пользовались именно переводом святителя Феофана, который является единственным русскоязычным переводом текста оригинала [9, с. 65]. Очевидно, текст перевода имеет отличия от оригинала.

В частности, исследователями отмечаются следующие характеристики работы святителя Феофана над текстом «Митерикона»: замена слов (бедствие — страдание), замена морфем (познает — познал), вставка слова, перестановка, вставка нескольких словосочетаний.

Среди переводов святителя есть и другие произведения, такие как «Древний патерик» и «Древние иноческие уставы» и некоторые другие переводные тексты, также заслуживающие внимания и детального анализа.

Таким образом, святитель Феофан Затворник явился выдающимся переводчиком древнего святоотеческого наследия. Главной целью перевода для него являлось создание понятного, не вводящего в заблуждение текста для любого читателя. Иногда для достижения этой цели требовалось много усилий для обработки оригинального текста. В некоторых случаях святителю приходилось опускать фрагменты или целые главы, иногда уточнять значение. В некоторых местах святитель добавлял свой оригинальный текст с опорой на душеполезное святоотеческое учение (как в случае с «Невидимой бранью»). Подводя итог, нужно сказать, что не всегда можно считать святителя Феофана за классического буквального переводчика в современном понимании, однако его труд гораздо более ценный, потому что он понимал, для чего и для кого он делает переложение святоотеческой духовной мысли на русский язык и для русского читателя. Следует заключить, что требуется еще более детальное и глубокое изучение переводных трудов святителя Феофана Затворника.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Дионисий (Шленов), игумен*. Переводческие принципы свт. Феофана на примере трех «Сотниц» прп. Никиты Стифата [Электронный ресурс]. URL: <https://bogoslav.ru/article/1426302> (Дата обращения 15.01.2024).
2. *Зуйков, А. А.* История составления и издания «Добротолюбия» в русском переводе святителя Феофана Затворника // Труды по русской патрологии. 2019. № 1(1). С. 166–171.
3. *Иннокентий (Глазистов), иеродиакон*. Перевод «Богословских и домостроительных глав» («сотниц») прп. Максима Исповедника свт. Феофаном Затворником // Труды по русской патрологии. 2019. № 2(2). С. 71–80.
4. *Иоасаф (Устюжанинов), иеродиакон*. Сотрудничество святителя Феофана Затворника с иноками Афонской горы в деле издания перевода «Добротолюбия» на русский язык // Труды по русской патрологии. 2022. № 2(14). С. 46–56.

5. *Петров, В. протоиерей.* Ἀόρατος πόλεμος и «Невидимая брань»: некоторые аспекты перевода святителя Феофана Затворника // Труды по русской патрологии. 2019. № 1(1). С. 36–45.

6. *Петров, В., протоиерей.* «Неизвестная» глава из «Невидимой брани» прп. Никодима Святогорца в переводе свт. Феофана Затворника // Богословский вестник. 2023. № 2(49). С. 131–145.

7. *Сорвачев, С.* Перевод книги «Невидимая брань» преподобного Никодима Святогорца святителем Феофаном Затворником // Рязанский богословский вестник. 2019. № 1(19). С. 177–180.

8. *Старостенко, С.* «Митерикон» как перевод святителя Феофана: исследования и перспективы // Труды по русской патрологии. 2022. № 3(15). С. 125–132.

9. *Старостенко, С.* Анализ писем монаха Исаяи к Феодоре в переводе святителя Феофана Затворника по черновикам и их изданиям // Труды по русской патрологии. 2022. № 1(13). С. 63–71.

10. *Феодосий (Васнев), митр.* Публикации трудов святителя Феофана Затворника в «Тамбовских епархиальных ведомостях» // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2020. № 1(10). С. 156–172.

11. *Феоктист (Игумнов), епископ.* Л. Работа святителя Феофана Затворника над переводом «Невидимой брани» по его письмам к святогорским отцам // Феофановские чтения: Сборник научных статей / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», Рязанская митрополия Скопинская епархия Успенский Вышенский монастырь. Том II, Выпуск X. — Рязань: Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина, 2017. С. 22–27.

12. *Феофан Затворник, свт.* Добротолюбие дополненное

святителя Феофана Затворника в пяти книгах с цитатами из Священного Писания на русском языке в Синодальном переводе. Книга 2. — М.: Новое небо, 2018. — 626 с.